

Lili Lili Little Puddle



Reza
Dalvand

رضا دالوند
لی لی لی
حوضک





Baobab Books is committed to promoting cultural diversity in children and youth literature. The impressive Baobab, the African monkey bread tree, is our symbol. Stories are told in its shade, passed on to the next generation. Our publishing programme is unique: We have been translating books for children and youth from all over the world into German for about 30 years and from almost 40 different countries so far.

www.baobabbooks.ch



Original edition published in German:

Plitsch, platsch – pitsch, patsch

لی لی لی لی حوضک

© 2021 Baobab Books, Basel, Switzerland

All rights reserved

Illustration: Reza Dalvand

Book Design: Schön & Berger, Zürich

Printed on recycled card board by Sachsendruck, Germany

ISBN 978-3-907277-08-9

Reza Dalvand

Lili Lili
Little Puddle

A counting rhyme from Iran



BAOBAB BOOKS

Li li li li little puddle!

**Here comes to drink a drop of water,
a thirsty little baby bird.**

**But oh!
It slips and lands,
trouble, trouble,
in the middle of the puddle!**





لی لی لی حوضک

جو جو اومد آب بخوره

افتاد تو حوضک

The first saves the baby bird.





یکی گرفتش

The second gives a cuddle.





یکی پوشوندرش

The third brings the porridge,





یکی نوش داد

and some water from the storage.





همون آیش داد

But the fourth one wants to know:

‘Why did our baby bird slip?
Did someone make it trip?’





یکی گفت کی جو جو رو
انداخت تو حوصنگ؟

That's when it shows,
it's the fifth one who knows:

'I only nudged it!'





این یکی گفت
منه منه کله گنده!



Starting with the little finger

The Persian counting rhyme *Li li li li hosak* لی لی لی لی حوضک is a well known traditional child's play from Iran. It goes like this:

The puddle is in the palm of the hand of the child. When the thirsty baby bird rushes up, it falls right into the middle – indicated by a circling movement with the finger of the storyteller.

Now every finger has its role in the rescue. Important is, the rhyme starts with the little finger, and it ends with the big thumb as the rascal.

The Iranian illustrator Reza Dalvand has created a charming little book from the old, orally transmitted verse from Persian culture.

If you want, you can also read the verse in Persian, integrated as an ornament into the picture, creating charming unity between verse and illustration.



Thirsty, the baby bird runs quickly towards the puddle. But oh, it slips and lands – splish, splash! – right in the middle.

Every child in Iran knows this finger game with the counting rhyme. The puddle is in the palm of the hand and every finger has its job in the rescue of the baby bird.



Printed on 100% recycled card board
with plant based ink